

Franca Ciantia

RACCOLTA DI PROVERBI AIDONESI

La raccolta segue l'ordine alfabetico; il modo è abbastanza sommario anche perché spesso comanda un articolo o, come nel caso dei primi, la <a> che ha un valore puramente eufonico. I proverbi sono tutti riportati nella forma arcaica, vernacolare, che, come già detto altrove, in Aidone ormai è parlata piuttosto raramente, poiché è stata sostituita dalla forma sicilianizzata o addirittura italianizzata. Nei casi in cui le due forme siano troppo distanti viene data tra parentesi la forma sicilianizzata con colore diverso.

A ch' m' vo mpisa / a ch' m' vo n-galera / a ch' n' vo a s'purtura

(chi mi vuole appeso, chi mi vuole in galera e chi già morto: potenza della maldicenza!)

A iaddina ch' camina / s' rr'cùghja câ bozza ccina

(la gallina che cammina torna col gozzo pieno)

A iaddina ch' cam'nava / mala nova ncàsa so purtava

(la gallina che camminata tornava a casa sua con cattive nuove)

A bucca è quant' na nedd' / e s' codda feu e castedd'

(la bocca è piccola quanto un anello ma capace di ingoiare feudi e castelli)

oppure

U canarozz' iè quant' un gr'tàu / e s' codda Palerm' e Munriàu

(la gola è quanto un ditale e ingoia Palermo e Monreale)

A carn' muri e u brod' s' g'cchà *(la carne -il parente- morì e il brodo -la parentela- si buttò)*

A ch' bedda s' vo fer' / pen' e uai à-da passèr' *(chi bella si vuol fare pene e guai deve passare)*

A ch' a vò cùita, a ch'a vò cruda *(chi la vuole cotta e chi la vuole cruda)*

A ch' ccianta na nusg' / a l-ann' ietta vusg' *(chi pianta un noce all'anno muore di fame)*

A ch' d' vigghj' s' nnamùra / s' la pila la v'ntura

(chi si innamora di un vecchio va incontro alle grane dell'età)

A ch' d'sija, a ch' scunfija, / a ch' mora d'siànn'

(c'è chi vuole - e non può avere-, chi disprezza e chi muore con il desiderio)

A ch' ddascia a vigghja pâ nuva, / sa sâ ch' ddascia ma nan sa sâ ch' truva

(chi lascia la vecchia per la nuova, sa quello che lascia ma non sa cosa trova)

A ch' ddascia a vigghja pâ nuva, / uài zzirca e truva

(chi lascia la vecchia per la nuova,, guai cerca e trova)

oppure

Migghj' u vigghj' canusciù ch-ô nuv' a pruvèr'
(è meglio il vecchio conosciuto che il nuovo da provare)

A ch' iav' ciù sau / cunza a m'nèstra *(chi ha più sale — buon senso- condisca la minestra)*

A ch' iav' ung' à-da grattè *(Chi ha unghia deve graffiare)*

A ch' iav' ciù puv'r spara *(chi ha più polvere spara)*

**A ch' iav' un figghj' mascul' nan av' a nudd',
a ch' iav' na figghja fùm'na iav' macàr' u mascul'**
(chi ha un figlio non ha nessuno chi ha una figlia ha anche un figlio maschio)

A ch' iavità, iavità pâ iatta *(chi risparmia, risparmia per il gatto)*

A ch' jè fissa s' n' sta a so casa *(chi è stupido stia a casa)*

A ch' jepp' pangh' murì, a ch' jepp' ddusg' campà
(chi ebbe panè morì, chi ebbe fuoco sopravisse)

A ch' mangia fa muddij' *(chi mangia fa molliche- ogni atto ha le sue conseguenze)*

A ch' manija nan p'nija *(chi maneggia non soffre)*

A ch' mora p' l' fung', nan gghj-è nudd' ch' l' ciangia
(chi muore a causa dei funghi non trova nessuno a piangerlo)

A ch' nan gghj' n' sa fort' dâ carn' d' l-autr' a so sâ màng'n i cai
(chi non compatisce la carne degli altri, la sua la mangiano i cani)

A ch' nascia tunn' nan pò murìr' quadrat'
(chi nasce tondo non può morire quadrato)

oppure

I viz'j' dâ fascia a mort' i ddascia *(i vizi di acquisiti in fasce li lascia la morte)*

A ch' nint' iav', nint' disgia *(chi niente ha, niente dice)*

A ch' pàia prima / mangia pisci' f'ttùs' *(chi paga prima mangia pesce marcio)*

A ch' poch' iav' car' tena *(chi ha poco sa tenerlo caro)*

A ch' prima nan pinza all-ùrt'm suspira (*chi prima non pensa all'ultimo- dopo- sospira*)

A ch' rroba n' fa una, / a ch' iè rrubait' n' fa cent'
(*chi ruba ne fa una, chi è rubato ne fa cento*)

A ch' s' cucca chî carösg' / a matina s' trova bagnàit'
(*chi va a letto coi bambini —chi si fida- l'indomani si trova bagnato*)

A ch' s-à brusgiàit ch' l-eua cauda / s' scanta d' l-eua fridda
(*chi s'è scottato con l'acqua calda, ha paura anche dell'acqua fredda*)

A ch' sparta iav' a migghja part' (*chi divide prende la parte migliore*)

A ch' t' fa ciàng'r t' fa rìd'r' (*Chi ti fa piangere è anche chi ti fa ridere*)

A ch' t' vò bingh' t' fa ciang'r / a ch' t' vò mau t' fa rìd'r'
(*chi ti vuol bene ti fa piangere, chi ti vuol male ti fa ridere*)

A ch' t' sapp' t' rapp' (*solo chi ti conosce- chi sa cosa possiedi- può rapinarti*)

A ch' vò và / a ch' nan vò manna (*chi vuole va e chi non vuole manda*)

A ch' vol u so sant' / sù va preja (*chi vuole l'aiuto del proprio santo vada a pregarlo*)

oppure

Senza sant' nan s' va manch' n-paradis'
(*senza la raccomandazione di un santo non si entra neppure in paradiso*)

A ch' zappa a vigna / buna a zappa, buna a v'nnìgna
(*a chi zappa la vigna: bene la zappa e bene la vendemmia*)

A ch' bung'h' s'mìna / bung'h' rr'cùgghja (*chi semina bene, bene raccoglie*)

A ch' zzirca truva (*chi cerca trova*)

A ch' d-às'n u fis' cavadd' / u prim' cauz' fu u so
(*chi d'asino lo rese cavallo si prese il primo calcio*)

A chjächj'ra jè menz' pang'h' (*chiacchierare è mezzo mangiare*)

A cosa è buna sarvara e mala zz'rcara (*la cosa e ben conservata e mal cercata*)

A coscienza l-epp' u lup' ch' s' mangià u gnedd'
(*richiamo alla favola del lupo e l'agnello : la malafede è la coscienza del lupo che mangiò l'agnello*)

A cunf'denza perda r'verenza (*la troppa confidenza fa perdere la riverenza*)

A ddinga nan av' uoss' e rrumpa l-oss' (la lingua non ha ossa e rompe le ossa)

A ch' iav' ddinga va a mar' (chi ha lingua va a mare)

A figghja nâ fascia , a dota nâ cascìa
(la figlia ancora in fasce, la dote già nella cassapanca)

A fum'na a disg'ùit' / marijla o scann'la (la donna a diciotto anni sposa o uccidila!)

A fum'na a disg'ùit', l-om' a v'ntùit' (la donna sposa a diciotto anni, l'uomo a vent'otto)

A latra nan truva siggia p' s'ttèr's (la ladra non trova sedia per sedersi)

A m'nzogna scurza a v'rtà sdunga (le bugie hanno le gambe corte, la verità ha lungo corso)

A migghja parodda è cudda ch' nan s' disgia (la parola più saggia è quella non detta)

A ster' mut' s' uadagna simpr' (a non parlare si guadagna sempre)

ancora sulla parola e il dire: parrer' a strughj' (parla in modo confuso); **parrer' a matula** (dire cose inutili ed insensate); **ddaver's i buigghj'** (lavarsi le budella, sfogarsi); **scùrr'r u rusàr'j'** (spiattellare tutta la verità); **iu parra e iu s' sinta** (lui parla e lui si sente)

A mort' d'siara nan rriva mai (la morte desiderata non giunge mai)

A p'gnatta n-cumungh' nan bugghja mai (la pentola in comune non bolle mai)

A rasgiugh' iè dî pazz' e dî p'c'ridd' (la ragione appartiene ai pazzi ed ai bambini)

A rr'sposta nan è ngiùria (la risposta non è offesa)

A sant- àita dop' ch-a rrubàn' gghj' mis'n' i grad'
(a sant'Agata dopo che la rubarono le misero le grate)

A scuzza ch' camm'nava / u so imm' nan taliava
(la tartaruga mentre cammina non può vedete la sua gobba)

A st'zzàna ô continuu pèrcia a prià (la goccia costante fora la pietra)

A tramuntana scodda e ngrana (il vento di tramontata separa e riempie le spighe)

Annàu p' fùtt'r e rr'stàu futtùit' (andò per fregare e fu fregato)

Arbul' curt' fa bon frutt' / arbul' ddungh' tàgghj'l' d' pè
(albero corto fa buoni frutti, albero alto taglialo alla radice)

Arra cù arra nsèmula chî toi (pari va con i pari — arra con arra, insieme con i tuoi)

Art' ch' nan canusc' / i to d'nàr' d'vint'n' musch'

(arte che non conosci, i tuoi danari diventano mosche-non fare investimenti su un mestiere che non padroneggi)

Basgia a figghja brughjusa pâ matr' murusa

(bacia la figlia mocciosa per amore della madre generosa)

Beu d' facc' e beu d' cor' (bello di faccia e di cuore)

Beu giuv'n m' v'dija / ma i v'rtù nân mî savija

(vedete un bel giovane ma non conoscete le mie virtù e i miei vizi)

Bucca basgiara nan perda v'ntura / ma s' rr'nnuva com' fa a dduna

(bocca baciata non perde la sua fortuna, ma si rinnova come fa la luna)

Bungh' timp' e mau timp' / nan dura tutt' u timp'

(buon tempo e maltempo non durano per sempre)

Càl't' pont' ch' passa la cchjina (abbassati ponte e lascia passare la piena)

Cann'lura, cann'lura dâ nv'rnara sim' fura (Candelora, Candelora dall'inverno siamo fuori)

Natàl' cù sùu / Pasqua cù t'zzungh' (Natale con il sole, Pasqua col tizzone)

A ch' travagghja a Cap' d' l-ann' / travagghja tutt' l-ann'

(chi lavora a Capo d'anno, lavora tutto l'anno)

Prima Natàl', né fridd' , né fam' / dop' Natal', gghj-è fridd' e gghj-è fam'

(prima di Natale né freddo e né fame, dopo Natale freddo e fame)

Casa campa quan' vo u patrungh' (la casa contiene quanto decide il padrone)

A rroba e i d'nàr' su dü vint', / a tinta casa t' resta davant' (la roba e il danaro sono del vento, una casa per quanto scarsa è sempre in piedi)

Casa tò, mamma tò (la casa propria è come la mamma)

Agnedungh' jè patrungh' ncasa so (ciascuno è padrone a casa sua)

Cata e pint't' (compra e pentiti)

Cata u diavul' cent'unz' e no u m'nghiungh' un cinceràn'

(E preferibile comprare un diavolo per cento onces che un cretino due soldi)

Cavadd' e cavalèr' a mal pass' / parr'gghj' d' bingh'e pass'gghj' d' rass'

(se incontri cavallo e cavaliere in un brutto varco, parlagli bene e passagli lontano)

Ch' stu mau d' carina / vau n-bianch' ogn' matina
(con questo mal di schiena vado in bianco ogni mattina)

Chiàcchj'r' e tabacchir' d' ddign' o munt' d' Napul' nan s' n' mpign'n'
(chiacchiere e tabacchiere di legno non si impegnano al Monte dei pegni)

Onur' e busgiarèu â fera nan s' n' vinn'n' (onore e frumento cotto non si vendono al mercato)

Cingh' com' un uv' ch' di russ' (pieno come un uovo con due tuorli – detto di persona molto ubriaca)

Ciova a suppa viddangh' / e u ialantom' quann' u truva
(piove finemente a inzuppa-villano / e inzuppa pure il galantuomo se lo incontra)

Ciù sim' e migghj' iè (più siamo e meglio è)

Cos' mar' tengh'l' car' (cose amare tienile care)

Cu biva la nott' è parent' d' la mort' (chi beve di notte è vicino alla morte)

Cu lu cciazzis' nan gghj-annèr a spass , manch' a camm'nèr' a lu spess'
Ca dd-acqua ch' curra d-intra Ciazza è ccina d' v'lèng'h' e tass'

U diss' Diu, e lu lasciau scritt' :

migghj' u mort' ncasa /ca un ciaccis' darrira â porta

(col piazzese - l'abitante di Piazza Armerina, la città più vicina; è uno dei modi in cui si esprime la tradizionale rivalità con i vicini - non ci andare a spasso e non accompagnarti spesso, perché quell'acqua che scorre dentro Piazza è piena di veleno e tasso; lo ha detto Dio e lo ha lasciato scritto: meglio un morto a casa che un piazzese dietro la porta)

Cuntent' iù / cuntent' tutt' (contento lui, contenti tutti)

D' na m' ciova / d' na m' n'vica

(Da una parte mi piove addosso dall'altra mi nevica -detto di chi si sente perseguitato dalla malasorte)

D' giurn' nan n' vogghj' / a-ssira sfard' l'ogghj'
(di giorno non ne voglio e la sera consumo l'olio per lavorare)

Dduna barcalora / dduna acqualora (la luna a barchetta è portatrice di pioggia)

Ddungh' com' un dom' d' M'langh' (lungo-lento- come la fabbrica del duomo di Milano)

Ddungh' com' u mis' d' mai (lungo come il mese di maggio)

Disgia a mamma Rocca / s' guarda ma nan s' tocca
(dice mamma Rocca: si guarda ma non si tocca)

Diu m' pozza scansèr dû viddangh' / ch-on man'i' iav' n-mangh'

(Dio mi possa salvare dal villano che tiene in mano un manico)

Du bedd' nan s' cùcch'n nô stess' chjumàzz' *(due belli non dormono sullo stesso cuscino)*

Du iadd' nan pon' ster nô stess' iadd'nir'
(due galli non possono stare nello stesso pollaio)

Eua cchjiàra nan s' scanta d' truni e ddamp'
(acqua chiara non ha paura di tuoni e lampi; quando si ha la coscienza a posto non si ha paura di niente)

Eua d' mattina / cazza ncaina *(se piove di mattina vai pure in campagna)*

Eua passara nan masgina cciù *(l'acqua passata non macina più)*

Facc' piccidda e cul' d' maidda *(faccia piccola e sedere quanto una madia — una falsa magra)*

Fai bingh' e scòrd'l, fai mau e pìnz'ggh' *(fai il bene e scordalo, fai il male e pensaci)*

Fai un bingh' ê porch' ch' a l-ann' û rrinn'n' *(fai il bene ai porci che all'anno lo restituiscono)*

Fatt' a nòm'na e va cucch't' *(fatti la fama e dormici sopra)*

Figghj' p'ccidd' pen' p'ccidd' / figghj' rann' pen' rann'
(figli piccolo guai piccoli, figli grandi pene grandi)

Fùm'na ch' ciangia e imenta ch' suda / su cent' vot' ciù fars' d' Giuda
(donna che piange e giumenta che suda, sono cento volte più false di Giuda)

Fùm'na p'lùsa jè v'nturùsa / fùm'na sp'làra jè sv'nturàra
(donna pelosa è fortunata, donna spelata è sventurata)

Futt' futt' / ca Diu p'rduna tutt' *(fotti/frega pure, che Dio perdona tutto)*

Fùtt'r' e cummanèr' sù art' digg' *(fottere e comandare sono mestieri facili)*

Ggh' vo furtuna maccar' p' frizz'r un uv'
(ci vuole fortuna anche a friggere un uovo)

Gghj' dun' na mangh' e s' tìr'n u brazz'
(dai loro una mano e si portano il braccio)

Gint' d' vingh' / nan van' manch' un carringh'
(gente di vino- ubriacona- non vale nemmeno un carlino)

I f'rr'zzedd' d'vintàn' s'gg'ttedd' / i s'gg'ttedd' d'vintàn' f'rr'zzedd'
(i ceppi -questo è addirittura un ceppo di agave- diventano seggiole e viceversa)

I babb' fan' i mighj' copp' (dagli scemi aspettati i migliori risultati)

I figghj' d' iat' àn-a p'gghjèr' surc' (i figli di gatto devono prendere topi)

I figghj' su pruv'dinza (i figli sono provvidenza)

I scarpàr' chî scarp' rruitt' / i muraùr' cù tett' sfunnà
(i calzalai con le scarpe rotte e i muratori con il tetto sfondato)

I sord' fan' sord' (soldi fanno soldi)

I sord' fan' v'nir' a vista a l-urb' (i soldi fanno venire la vista ai ciechi)

I sord' van' e vengh'n, a rroba resta (i soldi vanno e vengono, la proprietà resta)

Senza sord' u parringh' missa nan n' canta (senza soldi il prete messa non ne canta)

I uai dâ p'gnatta i sa a cucchiara chî r'mina
(i guai della pentola li conosce il cucchiario che li rimesta)

Iaddina cantaùra / nan s' vinna e nan s' duna / s' la mangia la patruna
(Gallina cantatrice non si vende e non si regala, se la mangia la padrona)

Iàv' na mangh' sicca e na mangh' virda (ha una mano secca - quella che dà - e una mano verde - quella che prende)

Iè com' a s'gnurina ch' nan av'abbint' / ch' iav' u foch' ô funnamint'
(è come la signorina che non trova requie perchè ha il fuoco al culo -detto di persona che non riesce a star ferma, non trova pace)

Innàr sicch' massàr' ricch' / quann' d'sgimbr' gghj' ddascia u ddipp'
(gennaio secco, contadino ricco, quando dicembre gli lascia il muschio)

Pinza innàr' a fer' cciùv'r' (ci pensa gennaio a far piovere)

Innàr' i gnedd' / fr'vâr' i pedd' (gennaio gli agnelli, febbraio le pelli)

Marz' e avril' fis'n' i sciur' e l' b'dizz' / l-onur' l-epp' u mis' d' mai
(marzo e aprile fecero i fiori e le bellezze ma l'onore l'ebbe il mese di maggio)

Marz' cciov' cciov' / avril' a nan f'nir' / a mai una buna / fis' calèr' a r'sina

(marzo piove, piove, aprile piove a non finire e a maggio il bel tempo provoca la ruggine del grano)

Aust' rr'ust' cap' di nvern' *(agosto agosto capo d'inverno)*

Ìu t' t'ngij' e tu m' mascariast' *(io ti ho tinto e tu mi hai imbrattato –entrambi i verbi indicano sia il tingere che l'imbrogliare)*

L'arbul' pecca / a rrama rr'zziva *(l'albero pecca e i rami subiscono- i figli pagano per le colpe dei padri)*

L-amich' s' rr'canùscia nô b'sogn' / L'amich' e u parint' s' vid'n' nô b'sogn'
(il vero amico e il parente si riconoscono al momento del bisogno)

L-amur' jè m'suràit' / a ch' n' porta n-av' purtait'
(l'affetto è misurato, chi ne dà ne riceve)

Larà, larà, larà / nan gghj-è cosa ch' nan s' sa *(alla fine si sa sempre tutto)*

Latt' e r'cotta bìv'gghj' d' botta *(sopra e il latte e la ricotta bevi subito sopra)*

L-erba tinta nan mora mai *(l'erba cattiva non muore mai)*

L-om' pâ parodda e u bò pî corn' *(L'uomo si prende per la parola, il bue per le corna)*

L-om' porta / a fum'na comporta *(l'uomo porta e la donna sopporta)*

L-om' valurus' / mora a mangh' d-un carus' *(l'uomo valoroso muore per mano di un ragazzino)*

L-ùrt'm' nciuda a porta *(l'ultimo chiuda la porta)*

M'schèr l-org' cù frumint' / Mid'r' ierba e ddavur'
(mescolare orzo e frumento/ mietere l'erba insieme al frumento: fare di tutta l'erba un fascio)

Macàr i pul'sg' iàn' a tuss' *(anche le pulci hanno la tosse)*

Mannèr' i gint' n-galera ch' tutt' i scarp'
(mandare la gente in galera con tutte le scarpe – accusare senza avere una vera prova)

Marì e mul' von' ster' sul' *(mariti e muli amano stare da soli)*

Migghj' un tint' marì / ca na mala sùd'sgia *(meglio un cattivo marito che una cattiva suocera)*

Casa senz-òm / jè casa senza nom' *(una casa senza uomo e una casa senza nome)*

Tint u lin', tint' u marì / tinta a casa ch' nan gghj' n-è

(cattivo il lino e il marito, ma è ancora peggio la casa dove non ci sono)

Un bugh' mari fa na bona mughir' / na bona mughir' fa un bugh' mari
(un buon marito fa una buona moglie e viceversa)

Mbriàch't' d' vingh' bugh' *(ubriacati di vino buono- compra senza badare a spese)*

Miggh' un figghj' parringh' / ch-on porch' mp'nnù *(un figlio prete rende più di un porco appeso)*

Migghj' un sceech' viv' / ch-on d'ttur' mort' *(meglio un asino vivo che un dottore morto)*

Mint'r u porch' ê fav' *(mettere il maiale all'ingrasso)*

Minta u pangh' ê dint' ch-a fam' s' r'sint' *(metti il pane sotto i denti e la fame si risente)*

Mintr' u mid'j' s tudija / u malait' s' n' va *(mentre il medico cerca l'ammalato muore)*

Mòn'ch' e parrìj' / sint't' a missa e stòcch'gghj' i rrin'
(monaci e preti: senti la messa e spaccagli le reni)

Mpara l-art' e mint'la d' part' *(impara l'arte e mettila da parte)*

Nan av' né art, né part' *(non ha nè arte, nè parte)*

Munn' à stait' e munn' iè *(mondo è stato e mondo è)*

Muccia muccia ch' tutt' para *(hai voglia di nascondere, si vede sempre tutto)*

Na figghja fùm'na jè com' na cammiala d' scangè
(una figlia femmina è una cambiale da pagare)

Na gghj-è pagghja/ nan gghj-è b'sogn' d' rr'sùgghj'
(dove abbonda la paglia non si guarda ai rimasugli-dove c'è l'abbondanza non si guarda alle piccolezze)

Na mangh' ddava l-autra e tutt' dui ddàv'n' a facc'
(una mano lava l'altra e d entrambe lavano la faccia)

Na nusg' nòn sacch' nan scruscia *(una noce dentro il sacco non fa rumore)*

Na vota l-ungh' i cauz' ca striscia *(una volta ciascuno i calzoni con la striscia – una volta per uno, tocca a tutti)*

Nan promint'r dê sant' e dê p'c'ridd' *(non bisogna fare promesse ai santi ed ai bambini)*

Nan dumanèr' e nan rifiutèr' / nan spuèr' ncel' ch' n-facc' t' vengh'
(non domandare e non rifiutare, non sputare in cielo –disprezzare- ché ti ritorna in faccia)

Nan gghj-è mort' senza ris' / nan gghj-è zzita senza chiant'
(non c'è morto senza risa, non c'è sposa senza pianto)

Nan gghj-è mort' senza calùnia (non c'è morte -non accade niente- senza una ragione)

Nan s' fa nint' p' nint' (non si fa niente per niente)

Nan sa cam'ner' e vo curr'r' (non sa ancora camminare e vuole correre)

Nan sdr'v'gghjè u cangh' ch' dorma (non svegliare il cane che dorme)

Nan t' pigghj' / sa nan t' s'mìgghj' (chi si somiglia si piglia)

Nan tir' e nan pai (pari e patta- siamo pari- non tiro e non pago)

Nara n'viùsa / a gregna vena gravosa (nell'annata nevosa i covoni sono più pesanti)

Nat' nan era / Cicch' s' ciamàva (Non era ancora nato e già si chiamava Ciccio)

Né d' ven'r', né d' mart' / nan s' spusa e nan s' part' (venerdì e martedì non ci si sposa e non si parte)

A ch' rrida d' vèn'r' / ciangia d' sàb't' (chi ride il venerdì piange il sabato)

Né iabb' né meravigghja (non bisogna farsi gabbo ne meraviglia)

Nt' l-anta e a parànta / aucìs' a ch' s' gghj' ccianta
(non bisogna mai piantare un chiodo all'anta della porta e fare affari con i parenti)

Nudd' scangia senza r'fùsa (nessuno cambia senza guadagnarci in qualche modo)

Nudd' nascia ns'gnàit (non si nasce sapienti)

N-un ùra Diù lavora (in un ora Dio lavora – può cambiare tutto)

Ö pegg' nan gghj-è mai fingh' (al peggio non c'è mai fine)

O t' mang' sta m'nestra / o t' gicch' dâ f'nèstra
(o mangi questa minestra o ti butti dalla finestra)

Ogn' ddasciara è persa (*ogni lasciata è persa*)

Ogn' mp'd'mìnt' jè giuvamìnt' (*ogni impedimento è giovamento*)

Ogn' sant' iàv' i so d'vòt' (*ogni santo ha i suoi devoti*)

Ogn' tinta pria sirva â muram' (*anche la pietra più inutile serve alla muratura*)

Ognungh' s' tira u so ringh' (*ognuno va dritto per la sua strada - ognuno agisce per il suo interesse personale*)
Ognungh' tira a brasg' ô so cudd'rungh' (*Ognuno porta il fuoco al suo pane*)

Ognungh' s' vanta a so rroba (*ognuno vanta quello che ha*)

P' tutt' vena lu giurn' d' Pasqua / p' la carnuzza mija ggh' cajà la musca

(*per tutti giunge il giorno di Pasqua, sulla mia carne defecò la mosca – detto di chi è sempre sfortunato ed infelice*)

P' pajer' e murir' gghj-è simpr' timp' (*per pagare e morire c'è sempre tempo- il più tardi possibile*)

Pajer' tocch' e tuccam' (*pagare subito e in contanti*)

A na mangh' u fr'schit' / a na mangh' u granit'

(*in una mano il fischietto e nell'altra il soldino - il grano valeva solo un centesimo di soldo*)

Credinza / mar' a ch' gghj' pinza (*credenza-credito-guai a chi ci pensa*)

P' santa Lucia criscia quant' un cocc' d' cuccia

P' sant'Anton'i quant' un pass' d-om'

P' san Bastiangh' quant' un pass' d' cangh'

(*la giornata: a Santa Lucia cresce quanto un chicco di frumento, a Sant'Antonio quanto un passo d'uomo, a san Sebastiano quanto un passo di cane*)

P'ccica com-a pagghja (*prende subito fuoco come la paglia – di persona suscettibile e facile all'ira*)

P'zzà i mul' e zz'rcàva u cavistr' (*aveva perso i muli e cercava il capestro – di chi avendo perso qualcosa di considerevole si attacca alle bazzecole*)

Pais' ch' vai / usanza ch' truv' (*paese che vai, usanze che trovi*)

Pangh' e f'gghjùì / s' n' fan' d' tutt' i mischìgghj'

(*pani e figlioli se ne fanno di tutte le mescolanze -vengono tutti diversi*)

Parrìj': prèin' a Diu e fùtt'n' u pross'm' (*preti: pregano Dio e fregano il prossimo*)

Pazz' e cattiv' dasgìgghj' loch' (*A pazzi e vedovi date spazio-libertà*)

Jeua e foch' dasgìgghj' loch' (*acqua e fuoco dategli luogo*)

Pì babb' m'd'sgina nan gghj' n-è (*per gli sciocchi non esiste rimedio*)

Poch' d'nàr' poch' mulàr' (*pochi denari –le cose comprate per pochi soldi- hanno poca durata - resistenza*)

**Preula davant' a porta nan ciantèr,
cumpar' sbirr' nan t' fer',
cur a ta maughhìr' nan cunf'der'**

(*non piantare un pergolato davanti a casa, non farti compare uno sbirro, non confidare il tuo cuore a tua moglie*)

Quann' gghj' n-è / gghj' n-è p' tutt' (*quando ce n'è, ce n'è per tutti*)

Quann' s' mangia nan s' parra p'rchi u mangèr' è p'n'tinza
(*quando si mangia non si parla perché il mangiare è penitenza*)

Quann' sij' nô ball' ài-a ballè (*quando sei in ballo devi ballare*)

Quattr' ugg' vid'n' migghj' d' dui (*quattro occhi vedono meglio di due*)

Rroma nan s' fis' tutta n' na giurnara (*Roma non si è fatta tutta in un giorno*)

Rroma s' fis' a poch' a poch' (*Roma si è fatta poco alla volta*)

Rr'stèr' curnùit' e bastunàit (*avere il danno e la beffa: essere cornuto e bastonato*)

Rrobba d' stola sciuscià ch' vola (*roba ereditata dai preti ,soffiata che vola*)

Robba rubara poch' dura / Rrobba d-usura poch' dura
(*roba rubata dura poco/ roba frutto di usura poco dura*)

A rroba iè d' chi sâ goda (*la roba è di chi se la gode*)

Russ' d' sira bugh' timpi' s' spira / russ' d' mattina sa nan ciuva a sira, ciuva a matina (*rosso di sera buon tempo si spera / rosso di mattina se non piove la sera pioverà a mattino*)

S' parra dû bò e spunt'n i corn' (*si parla del bue e ne appaiono le corna*)

S' sa na s' nascia / nan s' sa na s' mora (*si sa dove si nasce, non si sa dove si muore*)

S' sbagghja pur' u parrìngh' a dir' a missa (*sbaglia pure il prete nel dire la messa*)

S'cùr' gghj-è sul-a mort' (*di sicuro c'è solo la morte*)

**Sa voi bingh' a ta mugghir', pòrt'gghj' ddign' d' fièra,
sa voi bingh' ancora ciù, pòrt'gghj' ddign' d' samù**
(*se vuoi il bene di tua moglie portale legna di fico, se la vuoi ancora più bene portale quello di sambuco – entrambi i tipi di legno sono conosciuti perché fanno scarso fuoco e molto fumo*)

Sa t' voi fer' amèr' / fatt' ngrat' (*se vuoi farti amare, mostrati ingrato*)

S-a nvid'ja fuss' uàdd'ra, camm'nàss'm' tutt' câ uàdd'ra (fùss'm' tutt' uaddarùs') *Se l'invidia fosse un ernia cammineremmo tutti con l'ernia*

S-ài fait' trenta, poi fer' trentùngh' (*se hai fatto trenta puoi fare trentuno*)

San Francisch' s' n' va u stanch' e ven' u frisch'

Santa V'nturina nan cerca cutra né cut'nina

(sono aforismi rivolti alle ragazze da marito e con qualche delusione: *San Francesco se ne va lo stanco e arriva il fresco* -per uno che se ne va ce n'è pronto un altro-; *santa Avventurina, non cerca coperta né imbottita*-quando c'è l'amore c'è tutto)

Sapp' cciù u malait' patuit' chô mîd'j' sapuit'
(sa di più il malato sofferente che il medico sapiente)

Sarva a farina quann' u sacch' iè ccingh' (*risparmia la farina quando il sacco è ancora pieno*)

Sarva a pezza p' quann' gghj-è u p'rtusg' (*conserva la pezza per quando c'è un buco*)

Scorcia i piùgg' e s' vinna a pedd' (*scuoia i pidocchi e ne vende la pelle – detto dell'avaro*)

Sed' sed' ch-a v'ntura miggghj' t' vengh' (*piano, piano, che la fortuna ti raggiunge meglio*)

Sim' tutt' d' na vintra, ma nan tutt' d' na mint' (*siamo tutti fratelli da un solo ventre, ma non abbiamo lo stesso carattere*)

Spuggghj' a Crist' e vista a Marija (*spoglio Cristo per vestire Maria - non ci guadagna nessuno*)

Stenn' ped' / quant' ten'

(*stendi il piede quanto puoi – non fare il passo più lungo della gamba*)

Su com' a fauc' chî bertul' (*sono come la falce con le bisacce: incompatibili*)

Sùd'sg' e nur' / gicch'l fura (*suocere e nuore buttale fuori-tienile lontana*)

Sa voi iess'r leta e mariara dduntana di sud'sgia e cugnara (*se vuoi vivere felice e maritata stai*)

lontana da suocera e cognata)

Sul dâ mort' nan gghj-è r'par' *(solo alla morte non c'è riparo)*

Sul' nan è bugh' manch' m-paradis' *(soli non si sta bene neppure in paradiso)*

Migghj' sul' ca mal' cumpagnà *(meglio soli che mal accompagnati)*

T'acca u sceech' na vol' u patrungh' *(l'asino viene legato dove decide il padrone)*

T-ài-a guardèr' dî pov'r' ricch' e dî baiàsci' nguaggiàr'

Mal'ditt' i pov'r' ricch' e i baiàsci' nguaggiàr'

(guardati dai poveri diventati ricchi e dalle puttane ben accasate)

Tant' test', tant' mazz' *(tante teste ,tante decisioni; ognuno ha la sua opinione)*

A ch' s' susa u prim' cumanna *(chi si alza per primo comanda)*

Tant' su i cianar' / quant su i sc'nnùì *(tante sono le salite quante le discese)*

Testa ch' nan parra s' ciama cuvuzza *(testa che non parla si chiama zucca)*

Tutt' i spij' nan van' a l-era *(non tutte le spighe giungono sull'aia)*

U sa na dorma u lepr' *(lo sa dove dorme la lepre)*

U b'sògn' mpàra a ciàng'r *(il bisogno insegna come si piange)*

U bugh' giurn' s' vida dâ mattina *(il buon giorno si vede di mattina)*

A matt'nara fa a giurnara *(la mattinata- l'alzarsi presto- fa la giornata)*

Ô giurn' nan n' vogghj' / a sira sfard' l-ogghj'

(di giorno non ne voglio / la sera consumo l'olio della lucerna)

U bugh' pangh' fin-â pezza / u bugh' vingh' fin-â fezza

(il buon pane si consuma fino alla tovaglia che lo contiene, il buon vino fino alla feccia)

Dir' pangh' ô pangh' e vingh' ô vingh' *(dire pane al pane e vino al vino)*

Pangh' d' balanza nan ìngia panza *(il pane comprato a peso-di bilancia-non è sufficiente riempire la pancia)*

U carbungh' sa nan tìngia, mascara

(a toccare il carbone ci si sporca sempre – i due verbi sono sinonimi nel significato di tingere)

U dàit' è dàit' / u mpr'stàiit' è mpr'stàiit' *(ciò che dato è dato ciò che è prestato è prestato)*

U diu a tia figghja p' sint'l tu nora (*lo dico a te figlia per intenderlo tu nuora*)

U f'danzamint' jè pruvamint' (*il fidanzamento è una prova*)

U ferr' s' stira quann' iè caud' (*il ferro si stira quando è caldo*)

U fridd' ntrasa nte corn' û bò (*il freddo è così intenso che penetra nelle corna del bue*)

U lup' perda u pil' ma no u viz'i' (*il lupo perde il pelo ma non il vizio*)

U mau guv'rnà u governa Diu (*a chi è trascurato dagli altri pensa Dio*)

U mid'j' pietùs fa a cciàia v'rm'nùsa(*il medico pietoso rende la piaga purulenta*)

U migg'hj' parint' jè u v'sgìngh'(*il miglior parente è il vicino*)

A ch' iav' un mau v'sgìngh', iav' una mau mattingh'
(*chi ha un cattivo vicino, ha un brutto risveglio*)

U piasgìr' s' paia (*I favori si pagano sempre*)

U ricch' è ricch' p' bugh' bonè / u pov'r iè pover' p' chist' ch' iè
(*il ricco è ricco per modo di dire, il povero è povero veramente? Il significato non è molto chiaro*)

U pov'r' ch' nan aviva / l'mòsina fagiva
(*il povero che non aveva, faceva l'elemosina*)

U S'gnur' nciùda na porta / e iùrba un purt'càt'
(*Dio chiude una porta ed apre un portone*)

U S'gnur' duna u pangh' a ch' nan av' dint' (*Dio dà il pane a chi non ha i denti*)

U san' nan crida ô malat' (*chi è sano con crede l'ammalato*)

U saz'j' nan crida ô dd'jùngh' (*il sazio non crede colui che è a digiuno*)

U sangh' nan è ieua (*il sangue non è acqua – i legami di sangue non si possono rinnegare*)

U sceech' u porta e u sceech' sù mangia
(*l'asino porta la biada e se la mangia – detto di chi porta qualcosa in dono ma per primo ne approfitta*)

U S'gnur' diss' : dû ns'ngalià t-aja guardè // guard't' dî ns'ngaliàr'
(*Gesù disse: guardati da chi porta dei segni! i segni sono i difetti fisici*)

U so iè so e cùu d' l-autr' m'dènna (*il suo è suo e quello degli altri anche*)

U sonn' jè menz' pangh' (*il sonno è mezzo pane*)

U vingh' fa sangh' (*il vino fa buon sangue*)

Ugg' ch' nan vida / cur' ch' nan dola (*occhio non vede, cuore non duole*)

Ugghj' m' cang' /sa ch' guadagn' m' mang'
(*mi vendo anche l'olio e ciò che guadagno me lo mangio-* detto di persona con le mani bucate)

Un patr' jè bunggh' p' disg' figghj' / disg' figgh' nan su bun' p-un patr'
(*un padre bada a dieci figli, dieci figli non riescono a badare ad un padre*)

Un-ugg' nan po' vid'r a l-autr' ugg' (*un occhio non può vedere l'altro – ...è invidioso dell'altro*)

Va chî miggghj' d' tì e perd'gghj' i spis'
(*accompagnati con chi è meglio di te e rimettici pure le spese*)

Val' diaciannòv' sord' ch' na lira (*di cose che hanno pressappoco lo stesso valore-* il soldo valeva cinque centesimi di lira)

Val cent' e un tarì ch' àn-a passè p' un-ùnza
(*vale cento più un tarì, che devono passare per un'oncia; il proverbio è collegato alla promessa-minaccia di un fracco di legnate: il tarì era una moneta che valeva 17 soldi, un'oncia valeva invece 25 lire e la lira a sua volta 20 soldi, quindi si metterebbero in relazione due beni con valore dissimile ma che vogliono farsi passare per simili*)

Nan val' manch' un sord' papalingh' (*non vale neppure un soldo papalino, pochissimo!*)

Vid' facc' / nan vid' cur' (*vedo le facce non i sentimenti*)

Vist't fr'cùngh' ch' par' un barùngh' (*vestiti forcone, che sembri un barone – l'abito fa il monaco*)

Vò a butt' ccina e mugghìr' mbriàca (*vuole la botte piena e la moglie ubriaca*)

Zzappa Martingh' sutta un pè d' pingh' (*zappa Martino sempre sotto lo stesso pino*)

Žžira, vota e f'rrija, tutt' u tràff'ch' jè n casa mia

(*gira, rigira e gira ancora -sono tre sinonimi- si svolge tutto a casa mia*)

Zzita majulina nan s' goda a cut'nina
zzita austina nan s' goda a v'stina

(*sposa di maggio non si gode l'imbottita-perché inizia presto l'estate-, sposa d'agosto non si gode il vestito-perché inizia subito il freddo; come si vede questo proverbio più che testimoniare la validità dei due mesi infausti per i matrimoni ne mette in evidenza i danni stagionali; usato nel significato di mese infausto per intraprendere qualunque attività, il proverbio viene pronunciato in forma tronca:"zzita maiulina/austina nan s' goda la v'stina")*

Guida alla lettura **Nota Bene:** *Le <u> e le <i> aperte, non sono state trascritte con <ö> ed <ë>, perché nell'aidonese il fenomeno non è così marcato come nel piazzese o nel nicosiano. A scrivere <ddöna> per <dduna> (luna), si rischia di non lasciarlo riconoscere neppure agli stessi aidonesi che in genere, invitati a fare lo spelling, ripetono la <u> e non la <o>.*

<'> l'apicetto con valore di **vocale mutola, atona** è sempre usato perchè anche laddove sembra una parola tronca se ne sente lo spazio vuoto.

L'apostrofo italiano è invece reso con il <-> trattino

<chj> affricata postpalatale sorda, come in "chiacchera",

<dd> l'occlusiva cacuminale del siciliano come in: *beddu, caddu,*

<ë> vocale anteriore semichiusa, quasi una <i> molto aperta

<ghj> affricata postpalatale sonora come in *famìgghja, figghju e figghja....*

<ng> nasale velare, usata in fine parola e seguita sempre dalla mutola, nell'aidonese: *bastungh', bungh', fingh', vingh'...*

<ö> vocale posteriore semichiusa quasi una <u> molto aperta

<r> vibrante rotata lena, come in *caro, carezza*

<rr> vibrante rotata forte come in *Roma*

<sc+ e, i>, <sci+a,o,u> fricativa mediopalatale sorda forte, come in: *sciocco*

<sg+ e, i>, <sgi+ a,o,u> fricativa mediopalatale sonora, come nel francese *jamais, je*

<ž> affricata dentale sonora come in : *zero*, in contrapposizione a <zz> di *pazzo*

<-> il trattino di unione, oltre che come **apostrofo** indica che nell'incontro fra due o più parole si sono verificati **fenomeni di adeguamento sintattico** del tipo:

- n-brazz* (piazz.: un braccio, aid. in braccio), *m-pasg'* (in pace), *n-ddurdìe*
- a-d-a* (*l'a-d-a*, lo deve), *d-â*, *a-d-â* (ai, agli alle), *d-ô / a-d-ô* (al, allo);
- gghj-à-da* (*gli deve, ci ha da*), *s-à-da* (*si deve, si ha da*);
- a-d-accuscì* e *d-accuscì*;

N.B. la <-d-> ha valore eufonico e nell'aidonese più recente si indebolisce in <r> : <*s-av-d-a fer'*> <*s-av-a-ra fer'*>, si doveva fare, <*s-à-da fer'*> e <*s'à-ra fer'*>, si deve fare.

- **L'accento tonico** è segnato:

- sulle parole tronche, sdrucchiole e bisdrucchiole
- sulle parole in cui vi siano due o più segni vocalici a contatto, in qualsiasi posizione purché su uno di essi cada l'accento tonico;
- l'accento grave su: <è> ed <à> verbo per distinguerle dalle preposizioni., ma anche <ài> (ho e hai), <àn'> (hanno)

<^> **L'accento circonflesso** serve per indicare la contrazione di vocali

- nelle preposizioni articolate: es. *â*, alla; *dâ*, dalla; *nâ* nella; *ê* ai, agli, alle; *ô*, al; *û* *dû* per del dello.....
- e nelle forme: *nôn*, non lo; *nên* non le; *ggh-ê fer'* glieli devi fare, *gghê c'è*.